Е.Г.ДМИТРИЕВА
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

ЛИТЕРАТУРНЫЕ БАЛЛАДЫ Э.Ч.СУИНБЕРНА КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ФОЛЬКЛОРНОЙ АНГЛО-ШОТЛАДСКОЙ ТРАДИЦИИ

В статье рассматривается проблема идеостиля Э.Ч. Суинберна на примере его балладных имитаций и других произведений из сборников «Поэмы и баллады» (1866, 1889).

The article is devoted to the issues of Algernon Charles Swinburne's (1837-1909) ideostyle. It particularly studies his ballads and traditional ballad imitations from the 1st and 3d series of Poems and Ballads (1866, 1889).

Поэт Эльджернон Чарльз Суинберн вошел в литературу как «самый «музыкальный» из всех английских поэтов второй половины XIX века»[*]. Большую роль в произведении для него играла гармония между словом, ритмом и музыкой, что характерно для традиционных англо-шотландских баллад. Известность поэту принес именно сборник «Поэмы и баллады» (*Poems and Ballads 1866*).

«Универсалией» баллады исследователи считают музыкальное сопровождение (напев или игра на музыкальном инструменте). Англо-шотландская баллада в большинстве случаев не составляет исключения, и «самый «музыкальный» из всех английских поэтов второй половины XIX века» Э.Ч.Суинберн превосходно проявил свой талант в подражаниях балладе.

Насколько искусно Э.Ч.Суинберн воспроизводит в своем творчестве черты традиционной, т.е. народной англо-шотландской баллады, мы попытались выяснить на примерах из первого и третьего сборников «Поэмы и баллады» (1866, 1889): 1) *The Bloody Son, The Sea-Swallows, The Weary Wedding, The Bride's Tragedy, the Witch-Mother,* 2) *The Tyneside Widow, A Jacobite's Exile, A Jacobite's Farewell;* 3) *A Ballad of Life, A Ballad of Death, A Ballad of Burdens*.

Первая группа баллад более стилизована под традиционную балладу. Баллада *The Bloody Son* начинается сразу с диалога героев, из которого мы узнаем сюжет (братоубийство). Сюжет и композиция, вплоть до построения строфы, совпадают с традиционной балладой *Edward* из собрания Ф.Чайлда (№ 13).

Вторая группа произведений (The Tyneside Widow, A Jacobite's Exile, A Jacobite's Farewell) состоит из стилизаций под язык баллады, но всех балладных черт они не содержат.

Третью группу можно воспринимать как баллады, только если судить исключительно по названию. На первый взгляд, эти стихи мало, что роднит с англо-шотландской балладой. Строфы в них длиннее: по 8 семисложных строк (A Ballad of Burdens) или по 10 строк с разным количеством слогов в каждой (A Ballad of Life, A Ballad of Death), есть перенос стихотворной строки (enjambement), что не характерно для фольклора. По содержанию баллады тяготеют к философскому осмыслению жизни. Отсутствует четкий сюжет, диалог. Язык стихотворения почти не подвергся стилизации.

Большой интерес представляют и лексические средства, используемые Э.Ч.Суинберном в своих балладах.

В первой группе баллад из 3725 словоупотреблений 7 наиболее частотных (для извлечения статистики использовалась про-

[*] Литературная энциклопедия. М., 1929-1939. Т.1-11.

грамма автоматической обработки текстов Textanz) – это mother/mither (142), another (59), blaws (20), whirls (20), leave(20), there(18), bride (16). Вокабуляр баллад первой группы, которые более всего близки к традиционным, составляет 134 единицы или 3,6 % от общего числа словоупотреблений. Читаемость этих текстов (automated readability – читаемость представляет собой единицу измерения доступности написанного для читателя; чем выше значение этого показателя, тем сложнее текст) – 2,48. Для традиционной англо-шотландской баллады этот показатель составил 2,7.

Во второй группе стихов, язык которых стилизован под язык баллады, из 1209 слов наиболее употребительны there (11), never (9), stran (8), sleep (8), weary (8), bairn (8), would (8), night (7). Их вокабуляр включает 62 слова (5, 13 %). Читаемость – 11, 19.

В третьей группе из 2085 словоупотреблений 7 наиболее частотных – where (17), sweet (16), there (14), thing(12), mouth(11), burden(11), desire/desirable(11). В целом, вокабуляр этих баллад разнообразен и составляет 148 единиц (7,1 %). Читаемость – 11, 77.

Как показал проведенный анализ, стиль Э.Ч.Суинберна весьма неоднороден в разных произведениях. Поэту действительно удается успешно имитировать стиль традиционной англо-шотландской баллады, на наш взгляд, за счет четкого следования форме, которая накладывает отпечаток на выбор лексических единиц и, естественно, на их организацию в ткани баллады. По критерию читаемости именно подражания балладе стоят ближе всего к классической англо-шотландской народной балладе[*]. При этом его баллады, условно выделенные в 3-ю группу, по этому критерию превосходят традиционную почти в 4 раза. Вторая группа стихов, имеющая архаичный язык, но нечетко следующая балладной форме, сравнима по читаемости с третьей группой, но не с классической народной балладой. Сам поэт считал свои подражания традиционной английской балладе наиболее удачными из всех сюжетных стихов, им написанных.

[*] *Friedman A.B.* The Ballad Revival. The University of Chicago Press, Chicago and London, 1967.